

The Knowledge Engineering Review

Editors-in-Chief

Peter McBurney, *King's College, London, UK*

Simon Parsons, *Brooklyn College, City University of New York, USA*

The Knowledge Engineering Review is committed to the development of the field of artificial intelligence and the clarification and dissemination of its methods and concepts. *KER* publishes analyses – high quality surveys providing balanced but critical presentations of the primary concepts in an area; technical tutorials – detailed introductions to an area; application and country surveys commentaries and debates; book reviews; and a popular ‘from the journals’ section, providing the contents of current journals in theoretical and applied artificial intelligence.

Price information

is available at: <http://journals.cambridge.org/ker>

Free email alerts

Keep up-to-date with new material – sign up at
<http://journals.cambridge.org/ker-alerts>



The Knowledge Engineering Review

is available online at:
<http://journals.cambridge.org/ker>

To subscribe contact Customer Services

in Cambridge:

Phone +44 (0)1223 326070

Fax +44 (0)1223 325150

Email journals@cambridge.org

in New York:

Phone +1 (845) 353 7500

Fax +1 (845) 353 4141

Email

subscriptions_newyork@cambridge.org

For free online content visit:
<http://journals.cambridge.org/ker>



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

CAMBRIDGE

JOURNALS

Journal of Functional Programming

Editors-in-Chief

Matthias Felleisen, *Northeastern University, USA*

Jeremy Gibbons, *University of Oxford, UK*

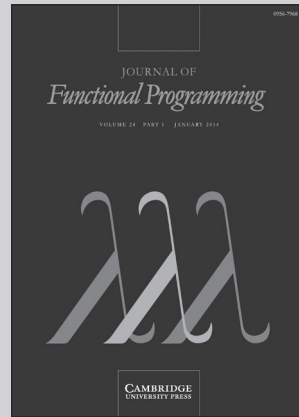
The *Journal of Functional Programming* is the only journal devoted solely to the design, implementation, and application of functional programming languages, spanning the range from mathematical theory to industrial practice. Topics covered include functional languages and extensions, implementation techniques, reasoning and proof, program transformation and synthesis, type systems, type theory, language-based security, memory management, parallelism and applications. The journal is of interest to computer scientists, software engineers, programming language researchers and mathematicians interested in the logical foundations of programming.

Price information

is available at: <http://journals.cambridge.org/jfp>

Free email alerts

Keep up-to-date with new material – sign up at
<http://journals.cambridge.org/jfp-alerts>



Journal of Functional Programming

is available online at:
<http://journals.cambridge.org/jfp>

To subscribe contact Customer Services

in Cambridge:

Phone +44 (0)1223 326070

Fax +44 (0)1223 325150

Email journals@cambridge.org

in New York:

Phone +1 (845) 353 7500

Fax +1 (845) 353 4141

Email

subscriptions_newyork@cambridge.org

For free online content visit:
<http://journals.cambridge.org/jfp>



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

SUBSCRIPTIONS

Natural Language Engineering (ISSN 1351-3249; electronic 1469-8110) is published six times a year in January, March, May, July, September and November. Six parts form a volume. The subscription price (excluding VAT and sales tax) of volume 22 (2016) (which includes postage) is £350 net (US\$572 in the USA, Canada and Mexico) for institutions print and electronic, institutions electronic only £290/\$478; £41 net (US\$68 in the USA, Canada and Mexico) for individuals ordering direct from the publisher and certifying that the journal is for their personal use. Single parts are £64 (US\$108 in the USA, Canada and Mexico) plus postage.

Orders, which must be accompanied by payment, may be sent to a bookseller, subscription agent or direct to the publisher: Cambridge University Press, Journals Fulfillment Department, UPH, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8BS, UK; or in the USA, Canada and Mexico: Cambridge University Press, Journals Fulfillment Department, 1 Liberty Plaza, Floor 20, New York, NY 10006, USA. EU subscribers who are not registered for VAT should add VAT at their country's rate. VAT registered subscribers should provide their VAT registration number. Japanese prices for institutions are available from Kinokuniya Company Ltd, PO Box 55, Chitose, Tokyo 156, Japan.

COPYING

This journal is registered with the Copyright Clearance Center, 222 Rosewood Drive, Danvers, MA 01923, USA. Organizations in the USA who are also registered with C.C.C. may therefore copy material (beyond the limits permitted by sections 107 and 108 of U.S. Copyright law) subject to payment to C.C.C. of the per-copy fee of \$16.00. This consent does not extend to multiple copying for promotional or commercial purposes. Code 1351-3249/2015.

ISI Tear Sheet Service, 3501 Market Street, Philadelphia, PA 19104, USA, is authorised to supply single copies of separate articles for private use only.

Organisations authorised by the Copyright Licensing Agency may also copy material subject to the usual conditions.

For all other use, permission should be sought from Cambridge or from the American Branch of Cambridge University Press.

INSTRUCTIONS FOR CONTRIBUTORS

Instructions for Contributors will be found on the Journal's webpage at journals.cambridge.org/nle/afc. This journal and other journals are included in the Cambridge Journals Online service which can be found at journals.cambridge.org

© Cambridge University Press 2016

This journal issue has been printed on FSC-certified paper and cover board. FSC is an independent, non-governmental, non-for-profit organization established to promote the responsible management of the world's forests. Please see www.fsc.org for information.

NATURAL LANGUAGE ENGINEERING

Volume 22 Part 4 July 2016

CONTENTS

Preface <i>Reinhard Rapp, Serge Sharoff and Pierre Zweigenbaum</i>	497
ARTICLES	
Recent advances in machine translation using comparable corpora <i>Reinhard Rapp, Serge Sharoff and Pierre Zweigenbaum</i>	501
End-to-end statistical machine translation with zero or small parallel texts <i>Ann Irvine and Chris Callison-Burch</i>	517
Extracting parallel phrases from comparable data for machine translation <i>Sanjika Hewavitharana and Stephan Vogel</i>	549
Exploiting unbalanced specialized comparable corpora for bilingual lexicon extraction <i>Emmanuel Morin and Amir Hazem</i>	575
Building and using multimodal comparable corpora for machine translation <i>Haithem Afli, Loïc Barrault and Holger Schwenk</i>	603
Building a multi-domain comparable corpus using a learning to rank method <i>Razieh Rahimi, Azadeh Shakery Javid Dadashkarimi, Mozhdah Ariannezhad, Mostafa Dehghani and Hossein Nasr Esfahani</i>	627

The cover illustration is computer generated from an engraving of the Tower of Babel in an eighteenth-century bible.

Cambridge Journals Online
For further information about this journal
please go to the journal website at:
journals.cambridge.org/nle



MIX
Paper from
responsible sources
FSC® C007785

CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS